

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Pavá – Soleil - Sol

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1981

Auteur/compositeur : Marina Miguel

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_02

Référence du collecteur : CUSH 1 - 2

Crédit : Marilu Iroba - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Eeeibe</i> pinkemabakenabe	<i>Eeeibe</i> escúchenme todos
Añabera nirento <i>ayaee</i>	Que Anabela, mi hermana <i>ayaee</i>
Otsarobabentake pavabebi	Teme a Pavá [sol]
Añantabakaroribe areji inkiteribe	Por eso vemos ahora que se aleja el día
Nokarabenterobe nosaikantarobe	Donde vivimos todos en la tierra
Noshiretanakarone	Pienso en cada momento
Aiyari ayari	Qué podemos comer
Ari	Hasta aquí

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.